



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 13

[נמשך לדרוש דלעיל]

Continuación del discurso anterior



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/shelach/13/

1 [נמשך לדרוש דלעיל]

[Continuación del discurso anterior.]

2 אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים. פי' דהנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בענין קדושים תהיו יכול כמוני ת"ל [תלמוד לומר] כו' קדושתו למעלה מקדושתכם.

“Yo soy Havaiá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto”. La explicación: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca de “Serán santos”: “¿Podría [esto significar] como Yo? El versículo enseña, etc.: ‘Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes’”.

והפי' בזה הוא כי הנה יש אתערותא דלעילא שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אתערותא דלעילא וזה ענין והייתם קדושים לאלקיכם וכנ"ל שישראל ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ממשיכים אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בחי' ג"פ [גי פעמים] קדוש כו'.

La explicación de esto es que existe [un tipo de] despertar desde arriba: por medio de un despertar desde abajo, se atrae un despertar desde arriba. Este es el sentido de “y serán santos para su D'os”, como se mencionó antes: que Israel, por medio del despertar desde abajo, atrae el despertar desde arriba, el nivel del triple “santo”, etc.

אכן יש אתערותא דלעילא קודם אתערותא דלתתא להעלות ממטה למעלי' [למעלה / למעלה] ואתערותא דלעילא זו גדלה מעלתה מאד מאותה שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] יכולה להגיע אליה.

Sin embargo, existe [también] un despertar desde arriba que precede al despertar desde abajo, para elevar de abajo hacia arriba. Este despertar desde arriba es muy superior al que se produce por medio del despertar desde abajo, pues el despertar desde abajo no puede alcanzarlo.

3 וכמאמר הבעש"ט [הבעל שם טוב] ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] על הבת קול שמכרזת שהם הרהורי תשובה והם באים מלמעלה שאין אדם עושה מאומה מצד עצמו והיינו כמו תחלת הבריאה

Como en el dicho del Baal Shem Tov, de bendita memoria, acerca de la voz celestial (bat kol) que proclama: que estos son pensamientos de teshuvá (retorno), y que vienen de arriba, pues la persona no hace nada por iniciativa propia. Esto es como al comienzo de la creación,

כי חפץ חסד הוא ועל המשכה זו ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] קדושתו למעלה מקדושתכם. דאם כפשוטו אינו מובן כלל מה צריך לומר שקדושתו ית' למעלה כו'.

“pues Él desea la bondad”. Acerca de esta atracción hacia abajo dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”. Pues, si [se entendiera] en su sentido literal, no se comprendería en absoluto: ¿por qué sería necesario decir que Su santidad, bendito sea, está por encima, etc.?

4 ועל המשכה זו נאמר אני ה' כו' אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים שאני הוצאתי להיות אתערוותא דלתתא.

Y acerca de esta continuación se dice: “Yo soy Havaiá, etc., quien los sacó de la tierra de Egipto”: fui Yo quien los sacó [para] que hubiera un despertar desde abajo.

ואח"כ אני הוי' אלהיכם אתעדל"ע [אתערוותא דלעילא] ע"י אתעדל"ת [אתערוותא דלתתא] קורא בתורה שממשיך גילוי א"ס בהתורה ודרך כלל כל המצות הם לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה קוב"ה [קודשא בריך הוא] ז"א מעולמות א"ס ושכינתיה מלכות המקנת בבי"ע שרש ומקור נשי" [נשמות ישראל].

Y después, “Yo soy Havaiá, su D'os”: un despertar desde arriba por medio de un despertar desde abajo, [como cuando] alguien estudia Torá y atrae una revelación del Infinito (Ein Sof) a la Torá. Y, en términos generales, todas las mitzvot tienen como propósito, en sí mismas, “la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná”: el Santo, bendito sea, es Zeir Anpín (los atributos emocionales), de los mundos de Ein Sof; y Su Shejiná (la Presencia Divina) es Maljut (soberanía), que reside dentro de Beriá, Yetzirá y Asiá, la raíz y fuente de las almas de Israel.

והנה בי"ע הם עולמות הנפרדים ואינו מגיע שם היחוד עליון רק היחוד הוא בבחינת מל' דהיינו בבחי' ביטול שיהא בטול היש כו':

Ahora bien, Beriá, Yetzirá y Asiá son los mundos separados, y la unidad superior no llega allí; más bien, la unión se encuentra en el nivel de Maljut, es decir, en el nivel de la autoanulación (bitul): que haya anulación del yesh, etc.

5 ד והנה מזה יובן גם כן ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ויקח קרח טלית שכולה תכלת חייבת בציצית או פטורה כו'.

4. Ahora bien, de esto también podemos comprender la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo "Koraj tomó": "Una talit enteramente de tejelet, ¿está obligada a llevar tzitzit o está exenta?", etc.

והענין מבואר לקמן בביאור על פ' ויקח קרח דטענת קרח היה דהרי הטלית הוא הא"מ [האור מקיף] עצמו וחוט הציצית הם רק המשכה מצומצמת בבחינת שערות שאינו ערוך לגבי עצמיות המקיף.

El asunto se explica más adelante, en la explicación del pasaje "Koraj tomó": el argumento de Koraj era que la talit misma es la luz circundante (o makif), mientras que los hilos de los tzitzit son solo una extensión contraída, a modo de cabellos, que no guarda comparación con la esencia de la luz circundante.

6 ואם כן איך יתכן שהטלית תכלת והא"מ [והאור מקיף] עצמו לא יהיה בו המצוה כלל רק ע"י החוטין כו' וכוונתו היה שבזה יחלוק ג"כ על כהונת אהרן כו'.

Si es así, ¿cómo es posible que el talit de tejelet, la luz circundante misma, no contenga en absoluto la mitzvá, sino que esta se encuentre solo en los hilos, etc.? Su intención era que, mediante este argumento, también cuestionaría el sacerdocio de Aharón, etc.

ובאמת עיקר המצוה הוא על ידי חוט תכלת דוקא לפי שעל ידי זה דייקא נמשך בהאדם בחינת א"פ [אור פנימי] שיהיה לו אהוי"ר [אהבה ויראה] כו' ע"ש.

Pero, en verdad, la esencia de la mitzvá se cumple precisamente mediante el hilo de tejelet, porque justamente por medio de este se atrae al hombre el nivel de luz interior (Or Pnimi), para que tenga amor y temor, etc. Véase allí.

7 וע"פ מה שכתוב כאן בענין חוט תכלת יובן זה בתוספת ביאור והוא כי הנה מבואר למעלה שהתכלת הוא מבחי' מוחין דאבא.

A la luz de lo que está escrito aquí acerca del hilo de tejelet, esto se entenderá con una explicación adicional. Es lo siguiente: arriba se explicó que la tejelet proviene del nivel del intelecto (mojin) de Aba.

שהוא להמשיך בחי' הביטול למטה במל' כדי להיות ביטול היש נהורא תכלא. אך שהתכלת הוא מבחי' גבורות דאבא.

Su [propósito] es hacer descender el nivel de autoanulación, abajo, hasta Maljut, para que se produzca la anulación del yesh, la “luz azul” (nehora techela). Sin embargo, la tejelet proviene del nivel de las Guevurot (contenciones) de Aba.

שמהם דוקא נמשך כח והמשכה זו להיות ביטול היש וכמו שכתוב ג"כ בשם הלק"ת [הלכות תורה (להאריז"ל)] בענין בואו חשבון והטעם כי כדי להוריד ולהמשיך להגיע הביטול גם במקום היש זהו על ידי בחי' הגבורה.

Pues específicamente de ellas provienen la fuerza y este descenso para que se produzca la anulación del yesh, como también está escrito, en nombre del Likkutei Torah del Arizal, acerca del tema de “Vengan a Jeshbón”. La razón es que, para hacer descender y atraer, de modo que la autoanulación llegue incluso al lugar del yesh, esto se logra mediante el nivel de Guevurá.

8 והוא כמבואר לעיל בביאור ע"פ קול דודי בשה"ש [בשיר השירים] שמהשפעת הגבורות נמשך בבחינת א"פ [אור פנימי] גם כן כמו המשכת החיות בהאבר

Esto es como se explica arriba, en la explicación sobre “La voz de mi amado” en Shir HaShirim: del influjo de las Guevurot también se atrae [luz] en el nivel de luz interior, como el flujo de fuerza vital hacia el miembro,

וכמו כי הדם הוא הנפש מה שאין כן מבחינת חסדים נעשה בחי' מקיף לבד כמו שכתוב וימינו תחבקני כו' ע"ש.

y como [dice el versículo]: “porque la sangre es el alma”. En cambio, del nivel de los Jasadim (bondades) se produce únicamente el nivel de una [luz] circundante, como está escrito: “y su diestra me abraza”, etc. Véase allí.

9 ולכן כדי להגיע הביטול במקום היש שהוא המשכה בבחינת פנימי' [פנימיות / פנימית] גם כן שיגע הביטול בתוכו ממש מקרב איש ולב עמוק זהו על ידי בחינת גבורות דאבא דייקא.

Por lo tanto, para que la autoanulación (bitul) alcance el lugar del yesh —que implica una emanación también en un modo interior—, de modo que la autoanulación toque su interior mismo, “la parte íntima del hombre y el corazón profundo”, esto se logra precisamente mediante el nivel de las Guevurot de Aba.

ששרשו מח"ס [מחכמה סתימאה] שבו מלובש גבורה דעתיק כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ פנחס ע"פ שמע בני מוסר אביך.

Su raíz está en la Jojmá oculta (Jojmá Stimaá), en la que está investida la Guevurá de Atik, como escribe el Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) al comienzo de la parashá de Pinjás, sobre el versículo: “Escucha, hijo mío, la disciplina de tu padre”.

10 ומשם מקור כח הברורים שהוא ביטול היש. וכיון שכן שעיקר כוונה זו להגיע הביטול בבחינת פנימי [פנימיות / פנימית] ממש לכך צ"ל ע"י חוט דתכלת.

De allí proviene la fuente de la fuerza de los birurim (refinamientos), que es la anulación del yesh. Y puesto que esto es así—que el propósito principal es que la autoanulación llegue a ser verdaderamente interior—, por eso debe realizarse mediante un hilo de tejelet.

שעל ידי שהוא בבחי' חוט נמשך בבחי' א"פ [אור פנימי] ממש ועל דרך זה הוא ענין הקוצי דשערי הנמשכים מא"א [מאריך אנפין] כו'.

Pues al tener la forma de un hilo, se extiende como luz verdaderamente interior. En este sentido se entiende el asunto de los “rizos del cabello” que se extienden desde Arij Anpín, etc.

מה שאין כן הטלית עצמו עם היותו כולו תכלת מכל מקום הוא עדיין רק בבחינת מקיף ולא נגע הביטול עדיין בפנימיותו כ"א על ידי החוטין כו'.

En cambio, el talit mismo, aunque sea enteramente de tejelet, sigue estando únicamente en la categoría de luz envolvente, y la autoanulación aún no ha tocado su dimensión interior (pnimiut), sino solo por medio de los hilos, etc.

11 ועיין מ"ש בד"ה והיה לכם לציצית. דהארת אהבה ויראה שהם בחי' תכלת ולכן שבציצית הן הנקרא תורת האדם. והטלית שהוא הלבוש והמקיף עצמו דתורה ומצות מעשיות הן הנקרא מצות ה'.

Y vean lo que está escrito en el discurso que comienza “Será para ustedes como tzitzit”: que la iluminación del amor y el temor, que corresponde al nivel del azul turquesa y el blanco de los tzitzit, es lo que se llama “la Torá del hombre”. Y el talit, que es la vestimenta y el envolvente [de luz] mismo de la Torá y de las mitzvot prácticas: a esto se lo llama “las mitzvot de Havaíá”.

ולפי שכל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו ע"כ צ"ל חוטין דייקא שהן המשכת אהוי"ר
[אהבה ויראה] כו',

Y puesto que "quien dice: 'No tengo sino Torá', ni siquiera Torá tiene", por eso debe haber específicamente hilos, que son la atracción del amor y el temor, etc.

וע"י זה יזכור גדולת ומעלת הלבוש עצמו. ועיין מה שכתוב בד"ה קדש ישראל בפ"י ואנכי תרגלתי
לאפרים קחם על זרועותיו וגו'.

y por medio de esto recordará la grandeza y la eminencia de la vestimenta misma. Y vean lo que está escrito en el discurso que comienza "Israel es santo", en la explicación de "Y enseñé a Efraín a caminar, tomándolos en Mis brazos", etc.

וזהו גם כן ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ב [פרק ב'] דשבת דל"א סע"א [סוף עמוד א]) קבעת עתים
לתורה כו' פלפלת בחכמה כו' ואפילו הכי אי יראת ה' היא אוצרו אין אי לא לא.

Este es también el sentido de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria (capítulo 2 de Shabat, folio 31, final de la cara a): "¿Fijaste tiempos para la Torá? etc. ¿Te dedicaste al análisis agudo de la sabiduría? etc. Y, aun así, si 'el temor de Havaíá es su tesoro', sí; si no, no".

משל לאדם שאמר לשלוחו העלה לי כור חטין לעליה הלך והעלה לו אמר ליה עירכת לי בהן קב
חומטין אמר ליה לאו. אמר לו מוטב שלא העלית.

Una parábola: un hombre le dijo a su agente: "Súbeme un kor de trigo al granero". El agente fue y se lo subió. Le dijo: "¿Mezclaste en él un kav de chomtín?". Le respondió: "No". Le dijo: "Habría sido mejor que no lo hubieras subido".

והענין כי חטה הוא כ"ב אתון דאורייתא. ולכן מתן תורה בשבועות בכורי קציר חטים וכמו שכתוב
במ"א באריכות בד"ה וספרתם לכם כו' ע"ש. וקב חומטין פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י] ארץ מלחה.

La explicación es que el trigo (jitá) corresponde a las veintidós letras de la Torá. Por eso la entrega de la Torá tiene lugar en Shavuot, "las primicias de la cosecha del trigo", como está escrito en otro lugar extensamente, en el discurso que comienza "Contarán para ustedes", etc.; véanlo allí. Y Ras-hí explica que "un kav de chomtín" es tierra salada.

12 והנה כתיב ולא תשבית מלח ברית אלקיך מעל מנחתך כו' ומבואר בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] שהמלח הוא ג' גבורות ממותקות ומלח אותיות לחם וגימ' [וגימטריא] מזלא

Ahora bien, está escrito: “No omitas la sal del pacto de tu D'os de tu ofrenda vegetal”, etc. En los escritos del Arizal se explica que la sal son tres Guevurot endulzadas, que la palabra melaj (sal) contiene las mismas letras que léjem (pan), y que su valor numérico es igual al de mazla,

והיינו ששרשו מגבורות דאבא וכנזכר מזה בקצרה בביאור על פ' וידבר משה אל ראשי המטות ע"ש.

es decir, su raíz proviene de las Guevurot de Aba, como se menciona brevemente sobre este tema en la explicación del pasaje “Moshé habló a los jefes de las tribus”. Véase allí.

13 ולכן הוא מפליט הדם והפסולת מהבשר כי בחכמה אתברירו. ולכן צריך לערבו בחטים שהוא התורה ע"ד הנ"ל שלהיות ביטול היש נמשך מגבורות דאבא כו'

Por eso [la sal] extrae la sangre y los desperdicios de la carne, pues “en Jojmá (sabiduría) son refinados”. Y por eso debe mezclarse con el trigo, que es la Torá, siguiendo lo explicado anteriormente: que [la fuerza] para que se produzca la autoanulación del yesh proviene de las Guevurot de Aba, etc.,

שע"י זה דייקא נמשך הכח להגיע הביטול גם בבחינת היש וגם משם נמשך בחינת יראה כנ"ל.

pues precisamente por medio de esto se obtiene la fuerza para que la autoanulación alcance también el nivel del yesh, y desde allí también se obtiene el nivel del temor, como se mencionó anteriormente.

14 וזהו שנזכר עירבת לי בהן קב חומטין דתיבת לי מיותר. אלא דרצה לומר שעל ידי שיראת ה' אוצרו

Este es [el sentido de] lo que se menciona: “¿Mezclaste en ella para mí un kav de chomtin?”, pues la palabra “para mí” (li) es superflua. Más bien, quiere decir que, en virtud de que “el temor de Havaíá es su tesoro”,

אזי התורה והחטים הם לי ונקרא תורת ה' וכמו שכתוב והייתם לי כו' כי לי בני ישראל כו' מה שאין כן תורה בלא יראה כו'.

la Torá y el trigo son entonces “Míos” (li), y se la llama “la Torá de Havaíá”, como está escrito: “Serán Míos”, etc.; “Pues los hijos de Israel son para Mí”, etc. No es así cuando se estudia Torá sin temor, etc.

15 וכמו שכור חטים עם היותו יקר הערך אינו כלום בלא קב חומטין ומוטב שלא העליתה כך עדי"ז טלית שכולה תכלת בלא חוטי הציצית כו'.

Así como un kor de trigo, por precioso que sea, no es nada sin un kav de tierra salina, y “habría sido mejor que no lo hubieras presentado”, del mismo modo, [lo mismo ocurre con] un talit enteramente de tejelet sin los hilos de tzitzit, etc.

ואין לתמוה שהתכלת הוא מגבורות דאבא ושכמ"כ [ושכמו כן] המלח שרשו משם כי כמה בחינות ומדרגות יש בגבורות דאבא וכה"ג [וכהאי גוונא] תש"י [תפילין של יד] הוא במלי

No hay que asombrarse de que la tejelet provenga de las Guevurot de Aba y que la sal también tenga allí su raíz, pues en las Guevurot de Aba hay muchos niveles y grados. Del mismo modo, los tefilín del brazo corresponden a Maljut,

וכן מזבח החיצון כו' והרי המזבח אינו עתה ומצות הנחת תש"י [תפילין של יד] קיימת. א"ו [אלא ודאי] כי כמה בחי' ומדרגות יש בכל ספירה כו'.

y también el altar exterior, etc.; sin embargo, hoy el altar ya no existe, mientras que la mitzvá de ponerse los tefilín del brazo sigue vigente. Más bien, necesariamente hay muchos niveles y grados en cada sefirá, etc.

16 ומ"מ יש להם קצת שייכות זל"ז [זה לזה] ולכן נאמר בכהונת אהרן ברית מלח עולם. שכרת עמו הקב"ה הברית על הכהונה במלח.

Sin embargo, tienen cierta relación entre sí. Por eso, con respecto al sacerdocio de Aharón, se dice: «un pacto eterno de sal»: el Santo, bendito sea, estableció con él el pacto sobre el sacerdocio mediante la sal.

להיות כמו שבחי' מלח הוא בחכמה אתברירו וכנ"ל בענין קב חומטין כו'. כך כהונת אהרן שזקן אהרן הוא המשכת הביטול לנש"י [לנשמות ישראל] וענין א' עם חוטי הציצית תכלת ולבן כנ"ל.

Pues así como el nivel de la sal es «en Jojmá son refinados», como se mencionó arriba acerca del kav de chomtin, etc., así también ocurre con el sacerdocio de Aharón: la barba de Aharón es la extensión de la autoanulación hacia las almas de Israel, y es un mismo asunto que los hilos del tzitzit, tejelet y blanco, como se mencionó arriba.

ועמ"ש ע"פ בהעלותך את הנרות חייך שלך גדול כו' והיינו שהוא הממשיך כח ההעלאה להיות נר הוי' נשמת אדם כו' (וע' בזהר ויחי דרמ"א ע"ב מענין מלח ברית אלקיך ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם):

Y véase lo escrito sobre el versículo «Cuando eleves las lámparas», [acerca de] «Por tu vida, lo tuyo es mayor», etc. Esto significa que él es quien hace descender el poder de elevación, para que «la lámpara de Havaíá es el alma del hombre», etc. (Y véase en el Zóhar, Vayejí, folio 241, lado b, sobre el tema de «la sal del pacto de tu D'os», y en el Mikdash Mélej allí).



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/13/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak